

DOI: 10.31862/0130-3414-2022-4-124-128

Е.К. Маранцман, И.И. Докучаев**Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена,
191186 г. Санкт-Петербург, Российская Федерация**

Методика, ставшая искусством

Аннотация. В статье представлен анализ двух книг В.Г. Маранцмана: первый том «Избранных трудов» ученого и его перевод «Книги песен» Ф. Петрарки. В «Избранные труды» включены главные книги – «Анализ литературного произведения и читательское восприятие школьников» и «Труд читателя», которые уже давно стали «настольными книгами» российских преподавателей литературы. Одна книга определила вектор развития методики преподавания литературы с точки зрения читательской деятельности учеников, другая – расширила область применения законов методики преподавания литературы, распространив ее на все предметные образовательные области искусства. Вторая книга – перевод «Книги песен» Ф. Петрарки. В предисловии В.Г. Маранцман пишет о сложностях процесса перевода и значении книги для русской литературы; дается культурологический анализ истории переводов текста «Книги песен» Ф. Петрарки, подготовленный И.И. Докучаевым, учеником В.Г. Маранцмана. И.И. Докучаев подчеркивает уникальность этого перевода, в котором не нарушается баланс между модернизацией переводческого текста и реконструкцией живого эстетического смыслового эффекта.

Ключевые слова: В.Г. Маранцман, анализ литературного произведения, читательское восприятие школьников, труд читателя, перевод «Книги песен» Ф. Петрарки

ССЫЛКА НА СТАТЬЮ: Маранцман Е.К., Докучаев И.И. Методика, ставшая искусством // Литература в школе. 2022. № 4. С. 124–128. DOI: 10.31862/0130-3414-2022-4-124-128

DOI: 10.31862/0130-3414-2022-4-124-128

Е.К. Marantsman, I.I. Dokuchaev**The Herzen State Pedagogical University of Russia,
Saint-Petersburg, 191186, Russian Federation**

Methodology, which has become Art

Abstract. The article presents two books by V.G. Marantsman: volume 1 of his “Selected Works” and his translation of F. Petrarch’s “Song Book”. The first volume of “Selected Works” contains two main books by V.G. Marantsman – “Analysis of a literary work and

© Маранцман Е.К., Докучаев И.И., 2022

the reader's perception of schoolchildren" and "The reader's work", which have long become the "handbook" of teachers of the Russian language and teachers of Literature. The first book determined the vector of development of the teaching Literature methods from the point of view of the students' reading activity, and the second one expanded the scope of the laws of the methodology of teaching Literature, extending it to all Art subjects. The second book is the translation of F. Petrarch's "Song Book". In the preface to the book, V.G. Marantsman writes about the difficulty of translating the book and the significance of this book for the Russian literature. The book also provides the cultural analysis of previous translations of F. Petrarch's "Song Book", which was made by I.I. Dokuchaev, V.G. Marantsman's pupil. I.I. Dokuchaev emphasizes the uniqueness of this translation, which does not violate the balance between the modernization of the translated text and the reconstruction of a living aesthetic semantic effect.

Key words: V.G. Marantsman, analysis of a literary work, the reader's perception of schoolchildren, the reader's work, translation of F. Petrarch's "Song Book"

CITATION: Marantsman E.K., Dokuchaev I.I. Methodology, which has become Art. *Literature at School*. 2022. No. 4. Pp. 124–128. (In Rus.). DOI: 10.31862/0130-3414-2022-4-124-128

Искусство не паромщик,
не посох, не броня,
не воин и не кормщик,
но волшебство огня.

В.Г. Маранцман

К 90-летию члена-корреспондента РАО профессора Владимира Георгиевича Маранцмана его ученикам и коллегам удалось начать публикацию «Избранных трудов» ученого¹. Вышел первый том, который опубликован в издательстве Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. В него вошли две работы В.Г. Маранцмана, ставшие классикой отечественной методической науки: «Анализ литературного произведения и читательское восприятие школьников» (1974) и «Труд читателя» (1986). Том открывается вступительной статьей, свое-

образным путеводителем по тексту (авторы Е.К. Маранцман, Е.С. Романчева), а завершается краткими воспоминаниями о В.Г. Маранцмане его коллег и учеников: Е.К. Маранцман, С.А. Седовой, Е.Н. Тимофеевой.

Книга «Анализ литературного произведения и читательское восприятие школьников» легла в основу докторской диссертации В.Г. Маранцмана «Анализ литературного произведения в соотношении с читательским восприятием школьников», которую он защитил в 1979 г. Именно этот труд ученого во многом определил векторы развития методики преподавания литературы, где ученик рассматривался в первую очередь как субъект читательской и интерпретационной деятельности.

В центре методики В.Г. Маранцмана всегда был ученик с уникальным внутренним миром, индивидуальным жизненным опытом. Его интересовал ученик как читатель, постигающий искусство, для которого этот процесс

¹ По условиям гранта Российского фонда фундаментальных исследований (проект №21-113-00016), книги будут направлены во все центральные библиотеки нашей страны.

не менее сложен, чем творческий процесс для автора, создателя текста; ученик как интерпретатор художественного произведения. Ученик, по мнению В.Г. Маранцмана, это личность, находящаяся в непрерывном диалоге с текстом, автором и с самим собой. Это и есть векторы литературного развития ученика. Проблема литературного развития школьника, воспитания читателя, начиная с 1970-х гг., стала ведущей в научно-методической деятельности В.Г. Маранцмана. Статьи «Читательское эхо (к вопросу о восприятии учащимися произведений разных литературных родов)», «Эволюция читателя-школьника», «Читательское восприятие как комплексная проблема науки» предшествовали написанию книги «Анализ литературного произведения и читательское восприятие школьников» [2], но не вошли в книгу в силу ее ограниченного объема.

Утверждая, что «методика литературы заинтересована в том, чтобы специфика литературных родов была определена не только через авторское сознание, но и читательское восприятие» [3, с. 103], ученый рассматривал это восприятие как творческий процесс и ставил задачу перед учителями-практиками: «...вести литературный анализ на языке образов искусства, сделать анализ в известной степени художественным» [Там же, с. 46.]. Эта идея развивается в тексте книги: «Непонимание смысла, таким образом, прямо зависит от неразвитости воображения... Такое сочетание естественно, так как в искусстве общая мысль проникает в сознание через конкретные картины жизни» [Там же, с. 58].

Очень важной процедурой в читательском развитии школьников

В.Г. Маранцман считал процесс гармонизации, внутреннего присвоения учениками опыта искусства: «Задача анализа, очевидно, состоит в том, чтобы гармонически соединить чувства и мысли, дать выход экспрессии чувства в мысль, озвучить понятие эмоционально там, где мы встречаемся, например, с “ложным” историзмом» [3, с. 63]. По сути, ученый показал, как можно выстроить анализ, который «позволяет реально учитывать художественную природу произведения и читательское восприятие учеников» [Там же]. Эти идеи В.Г. Маранцман осуществил на практике, вместе со своими учениками создав УМК по литературе в серии «Академический школьный учебник» (5–11 классы).

Рассматривая В.Г. Маранцмана как филолога, искусствоведа, методиста, нужно увидеть в нем и внимательного зрителя, поклонника и ценителя театра, кино, художественного критика. В работе «Труд читателя» эта ипостась творчества В.Г. Маранцмана представлена в полной мере [4]. На первое место он всегда ставил словесное искусство, рассматривая другие его виды как претворение литературных произведений в другой знаковой системе. Это создает объем восприятия текста. Хочется подчеркнуть еще одну мысль в этом труде ученого: «...родственность в искусстве никогда не создается наследованием художественных форм, как бы значительны они ни были... <...> традиции прошлой культуры не только наследуются, но и пересматриваются художниками новых поколений» [Там же, с. 271].

И самая главная, на наш взгляд, мысль В.Г. Маранцмана в книге «Труд читателя» состоит в том, что труд этот – *радость*. Как редко мы говорим

о радости читательского труда, а не о его тяжести! Однако для читателя не менее важным оказывается и то, что В.Г. Маранцман объясняет, как выстроена лестница вопросов, ведущая к автору: «Обдумывая каждый вопрос, постарайтесь, прежде всего, отобрать материал, необходимый для его решения. Отберите наиболее важные эпизоды и попытайтесь увидеть, как они взаимодействуют, сталкиваются, что их объединяет и в чем они противоречат друг другу. Не торопитесь с выводами и не пренебрегайте деталями», – пишет ученый [4, с. 322].

«Анализ литературного произведения и читательское восприятие школьников» и «Труд читателя» образуют своеобразную диалогию, хотя и имеют разных адресатов. Обе книги посвящены всегда актуальной для литературного образования проблеме – анализу художественного текста в соотношении с его читательским восприятием.

Мы надеемся, что не за горами издание второго и третьего томов «Избранных трудов» В.Г. Маранцмана, в которые войдут его методические статьи, написанные по «знаковым» эпическим произведениям русской литературы, и где показаны разные технологии работы с ними в школе (второй том), а также его литературоведческие статьи, переводы, стихи (третий том).

К юбилею В.Г. Маранцмана также вышел его перевод «Книги песен» Ф. Петрарки. Начинает эту книгу статья переводчика «“Книга песен” – поэтическая исповедь Петрарки», где он показывает, какое влияние оказал этот текст на русскую литературу, подробно рассказывает о трудностях при работе над переводом. И.И. Докучаев, ученик В.Г. Маранцмана, в статье, предваряющей текст Петрарки, рассматривает историографию переводов «Книги песен» и справедливо отмечает главное достоинство перевода В.Г. Маранцмана как опыта полного и концептуально единого перевода «Канцоньере» на русский язык: «В основу идеи перевода он положил оптимальный баланс между модернизацией переводимого текста и реконструкцией его родного эстетического смыслового эффекта» [5, с. 24].

Профессор Г.Л. Ачкасова, ученица В.Г. Маранцмана, писала: «В методике Владимир Георгиевич – поэт, художник, в поэзии – просветитель. Литературоведческая, переводческая, поэтическая деятельность Маранцмана соединены в учительстве, которое и было смыслом его жизни» [1, с. 21].

Авторы статьи сердечно благодарят всех коллег, которые работали над подготовкой к печати текстов рецензируемых книг, за труд читателей, анализ произведений Учителя, за бережную память и трепетное отношение к его наследию.

Библиографический список

1. Ачкасова Г.Л. «А весна обязательно будет, она непременно будет...» // Диалог традиций и инноваций в условиях трансформации общества и культуры: сборник научных статей и методических рекомендаций по материалам I Международного форума словесников, 19–20 октября 2012 г., Санкт-Петербург / науч. ред. Н.Л. Мишатиная, Е.Р. Ядровская. СПб., 2014. С. 16–21.
2. Маранцман В.Г. Анализ литературного произведения и читательское восприятие школьников: методическое пособие. Л., 1974.

3. *Маранцман В.Г.* Избранные труды. Т. I / под ред. Е.К. Маранцман. СПб., 2022.
4. *Маранцман В.Г.* Труд читателя: От восприятия литературного произведения к анализу: книга для учащихся. М., 1986.
5. *Петрарка Ф.* Книга песен: сборник / пер. с итал. В.Г. Маранцмана. СПб., 2021.

References

1. Achkasova G.L. «And spring will certainly come, it will definitely come...». *Dialog tradicij i innovacij v usloviyah transformacii obshchestva i kultu-ry. Sbornik nauchnyh statej i metodicheskikh rekomendacij po materialam I Mezhdunarodnogo foruma slovesnikov, 19–20 oktyabrya 2012 g., Sankt-Peterburg.* N.L. Mishatina, E.R. Yadrovskaya (eds.). St. Petersburg, 2014. Pp. 16–21. (In Rus.)
2. Marancman V.G. Analiz literaturnogo proizvedeniya i chitatelskoe vos-priyatie shkolnikov [Analysis of a literary work and the reader's perception of schoolchildren]. Methodological guide. Leningrad, 1974.
3. Marancman V.G. Izbrannye trudy [Selected works]. Vol. I. E.K. Marancman (ed.). St. Petersburg, 2022.
4. Marancman V.G. Trud chitatelya: Ot vospriyatiya literaturnogo proizvede-niya k analizu: kniga dlya uchashchihsya [The reader's work: From the perception of a literary work to analysis: Student book]. Moscow, 1986.
5. Petrarca F. Kniga pesen [Book of songs]. Transl. from Italian by V.G. Marantsman. St. Petersburg, 2021.

Статья поступила в редакцию 20.04.2022, принята к публикации 20.05.2022.

The article was received on 20.04.2022, accepted for publication 20.05.2022.

Сведения об авторах / About the authors

Маранцман Елена Константиновна – доктор педагогических наук; профессор кафедры педагогики начального образования и художественного развития ребенка Института детства, Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург

Elena K. Marantsman – ScD in Education; Professor at the Department of Pedagogy of Primary Education and Child Artistic Development, Institute of Childhood, The Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg

E-mail: elena.marancman@mail.ru

Докучаев Илья Игоревич – доктор философских наук, профессор; профессор кафедры зарубежной литературы филологического факультета, Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург

Ilya I. Dokuchaev – ScD in Philosophy, Full Professor; Professor at the Department of Foreign Literature, Faculty of Philology, the Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg

E-mail: Ilya_dokuchaev@mail.ru